



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**THE TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY
FOR THE CATEGORY SHIFTS WITHIN BUSINESS TERMS
ON THE IDX WEBSITE**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistic (S.Tr.Li)

Nur'ain Eriani
1908411003

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION**

DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Nur'ain Eriani
Student ID : 1908411003
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Title : The Translation Techniques and Quality for the Category Shifts within Business Terms on the IDX Website

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, July 2023

The declarant,

Nur'ain Eriani

1908411003



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGIMITATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Nur'ain Eriani
Student ID : 1908411003
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Title : The Translation Techniques and Quality for the Category Shifts within Business Terms on the IDX Website

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 5 July 2023 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners

Signature

Head of Examiner &

Examiner 1

: Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.

Examiner 2

: Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.

Examiner 3

: Mochamad Nuruz Zaman, S.Pd., M.Li.

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors

Signature

Supervisor 1

: Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.

Supervisor 2

: Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.

Depok, July 2023

Legalized by:

Acknowledged by:

Head of Department
Business Administration

Head of Study Program English for Business and
Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
NIP 196501311989032001

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise be to Allah SWT who has given blessing so that the researcher is able to complete this thesis. The thesis is written for obtaining a Bachelor of Applied Science from the Study Program of English for Business and Professional Communication, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. The researcher realizes that without the help of parties during the thesis preparation, it is not easy for the researcher to complete this thesis. Therefore, the researcher would like to express gratitude to:

- a. Dr. Dra. Iis Mariam M.Si as the Head of the Department of Business Administration;
- b. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. as the Head of English for Business and Professional Communication;
- c. Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum. and Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd. as thesis supervisors have guided and provided suggestions, evaluations, and improvements in the preparation of this thesis;
- d. The raters, Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. and Inanti P. Diran, E.dM., willing to provide time and help the researcher to complete the assessment for the variable of this thesis;
- e. The researcher's parents and family who have provided encouragement and moral and material support every day;
- f. All struggles that cannot be literally mentioned but they finally make the researcher strong and can complete this thesis successfully.

Finally, the researcher hopes that the kindness of all those who have helped will be rewarded by Allah SWT.

Depok, July 2023

Nur'ain Eriani



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Nur'ain Eriani
Student ID : 1908411003
Study Program : English for Business and Professional
Communication (BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

THE TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY FOR THE CATEGORY SHIFTS WITHIN BUSINESS TERMS ON THE IDX WEBSITE

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 16 July 2023
Declared by :


(Nur'ain Eriani)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Nur'ain Eriani. English for Business and Professional Communication Study Program. The Translation Techniques and Quality for Category Shifts within Business Terms on the IDX Website

This research is qualitative descriptive research aimed at discussing category shifts, translation techniques, translation accuracy, and translation acceptability of business terms used on the IDX website. In this research, the analysis of category shifts refers to Catford's theory, while the analysis of translation techniques that refers to the theory by Molina and Albir (2002), which includes 18 translation techniques. The assessment of translation quality in terms of accuracy and acceptability is based on the theory by Nababan, Nuraeni, and Sumardiono (2012) through Focus Group Discussion sessions with competent raters in the field of English and business translation. In this research, a total of 129 data are obtained and classified into 4 categories of translation shifts: 81 data experienced structural shifts, 27 data experienced intra-system shifts, 17 data experienced unit shifts, and 4 data experienced class shifts. Nine translation techniques are used, including calque, reduction, modulation, amplification, description, established equivalent, adaptation, transposition, and generalization. The most frequently used technique is calque, with a frequency of 68 data or 53% of the total data. The translation quality of terms in the website is considered accurate and acceptable in the target language, with respective scores of 2.86 for accuracy and 2.87 for acceptability.

Keywords: category shift, translation accuracy, translation acceptability, translation technique

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Nur'ain Eriani. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. The Translation Techniques and Quality for Category Shifts within Business Terms on the IDX Website

Penelitian deskriptif kualitatif ini bertujuan untuk membahas pergeseran terjemahan, teknik penerjemahan, dan kualitas terjemahan istilah bisnis yang digunakan pada laman IDX. Pada penelitian ini, analisis pergeseran terjemahan ini mengacu pada teori milik Catford dan analisis teknik penerjemahan mengacu pada teori yang dikemukakan Molina dan Albir (2002), yang mencakup 18 teknik penerjemahan. Penilaian kualitas terjemahan pada aspek keakuratan dan keberterimaan didasarkan pada teori yang dirumuskan oleh Nababan, Nuraeni dan Sumardiono (2012) melalui sesi Focus Group Discussion dengan para rater yang kompeten dalam bidang penerjemahan bahasa inggris dan bisnis. Dalam penelitian ini, sebanyak 129 data diperoleh dan diklasifikasikan ke dalam 4 kategori pergeseran terjemahan; 81 data mengalami pergeseran struktur, 27 data mengalami pergeseran intra-system, 17 data mengalami pergeseran unit, dan 4 data mengalami pergeseran kelas. Terdapat 9 teknik penerjemahan yang digunakan, antara lain kalke, reduksi, modulasi, amplifikasi, deskripsi, padanan lazim, adaptasi, transposisi, and generalisasi. Teknik yang paling banyak digunakan adalah kalke dengan frekuensi sebanyak 68 data atau sebesar 53% dari keseluruhan data. Kualitas terjemahan istilah dalam situs ini tergolong akurat dan dapat berterima di bahasa sasaran dengan masing-masing nilai sebesar 2,86 untuk aspek keakuratan dan 2,87 untuk aspek keberterimaan.

Kata kunci: keakuratan terjemahan, keberterimaan terjemahan, pergeseran terjemahan ketegori, teknik penerjemahan,



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

PRONOUNCEMENT	i
.....	ii
PREFACE.....	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS. iv	
ABSTRACT	v
ABSTRAK.....	vi
TABLE OF CONTENT.....	vii
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1. Background of the Research.....	1
1.2. Statement of the Problem	5
1.3. Objectives of the Research	5
1.4. Limitation of the Research	5
1.5. Significances of the Research.....	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	7
2.1. Definition of Translation	7
2.2. Translation Shifts	8
2.2.1. Level Shift.....	8
2.2.2. Category Shifts.....	9
2.3. Translation Techniques	11
2.4. Translation Quality	17
2.5. IDX Website.....	19
2.6. Noun, Noun Phrase, and Nominal Group.....	19
2.7. Business Terms.....	20
2.8. Review of Relevant Studies	21



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.9. Theoretical Framework	24
CHAPTER III RESEARCH METHOD	26
3.1. Research Design	26
3.2. Data and Source of Data.....	26
3.2.1. Data	26
3.2.2. Source of Data.....	27
3.3. Sampling Technique.....	27
3.4. Data Collection Technique	28
3.4.1. Content Analysis	28
3.4.2. Focus Group Discussion (FGD).....	29
3.5. Data Validity	30
3.5.1. Triangulation of Data Sources	31
3.5.2. Triangulation of Method	31
3.6. Data Analysis	31
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION.....	35
4.1. Result of the Research.....	35
4.1.1. Category Shifts in the Business Terms	35
4.1.2. Translation Techniques in the Business Terms.....	41
4.1.3. Translation Quality Assessment in the Business Terms	48
4.2. Discussion	53
4.2.1. Discussion of Research Result about Category Shift in the Business Terms on the IDX Website	53
4.2.2. Discussion of Research Result about Translation Technique in the Business Terms on the IDX Website	54
4.2.3. Discussion of Research Result about Translation Quality in the Business Terms on the IDX Website	55



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.2.4. Discussion of Cultural theme value	56
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	60
5.1. Conclusion	60
5.2. Suggestion	61
BIBLIOGRAPHY	63
CURRICULUM VITAE	65





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Example of Level shift.....	9
Table 2.2 Example of Intra-system shifts	9
Table 2.3 Example of Structural shifts.....	10
Table 2.4 Example of Unit shifts	10
Table 2.5 Example of Class shifts.....	10
Table 2.6 Example of Borrowing.....	11
Table 2.7 Example of Calque.....	12
Table 2.8 Example of Literal translation.....	12
Table 2.9 Example of Transposition	12
Table 2.10 Example of Modulation	12
Table 2.11 Example of Established equivalence	13
Table 2.12 Example of Adaptation	13
Table 2.13 Example of Compensation	13
Table 2.14 Example of Amplification.....	14
Table 2.15 Example of Description	14
Table 2.16 Example of Discursive Creation.....	14
Table 2.17 Example of Generalization.....	15
Table 2.18 Example of Linguistic compression.....	15
Table 2.19 Example of Particularization.....	15
Table 2.20 Example of Reduction.....	16
Table 2.21 Translation Accuracy Scale	18
Table 2.22 Translation Acceptability Scale	18
Table 2.23 Example of Business terms	21
Table 3.1 Domain Analysis.....	32
Table 3.2 Taxonomy Analysis	32
Table 3.3 Component Analysis	33
Table 4.1 Translation Shift in the Business Terms on the IDX Website	35
Table 4.2 Translation Techniques in the Business Terms on the IDX Website ...	41



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Table 4.4 Translation accuracy assessment of the business terms on the IDX Website..... 49

Table 4.5 Translation acceptability assessment of the business terms on the IDX Website..... 51

Table 4.6 Componential analysis result 56



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 1.1 IDX Website Indonesian version.....	2
Figure 1.2 IDX Website English version	2
Figure 2.1 Theoretical Framework.....	25
Figure 3.1 Excel Formula for Calculating Amount Data.....	30
Figure 3.2 Excel Formula for Calculating Percentages	30





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1. Background of the Research

The capital market has an important role to accelerate the development of a country's economy. According to *Badan Perlindungan Konsumen Nasional (BPKN)* during 2020, the realization of Domestic Investment or *Penanaman Modal Dalam Negeri (PMDN)* was recorded at IDR 207 trillion, which is an increase of 13.2 percent compared to the realization in 2019 that was IDR 182.8 trillion. In expansion, information from the the Indonesia Investment Coordinating Board or *Badan Koordinasi Penanaman Modal (BKPM)* appears that the realization of speculation from remote venture all through 2020 summed to IDR 412.8 trillion. This accomplishment is short 2.4% of the realization within the past year which come to IDR 423.1 trillion. In spite of the fact that there was a decrease in intrigued in remote investment during the widespread within the past 2 a long time, the numbers as of now have surged once more since 2022.

Every investor in the stock market needs information that is relevant to the development of stock exchange transaction. In Indonesia, investors interested to invest in the capital market can carry in the Indonesia Stock Exchange (IDX). The IDX itself is a merger of the Jakarta Stock Exchange and the Surabaya Stock Exchange on December 2007. This merger was for the operational and transaction efficiency and effectiveness. The IDX is a party that organizes and provides systems and or facilities to bring together the securities buying and selling offers of other parties to trade securities between them (Capital Market Law No. 8, 1995).

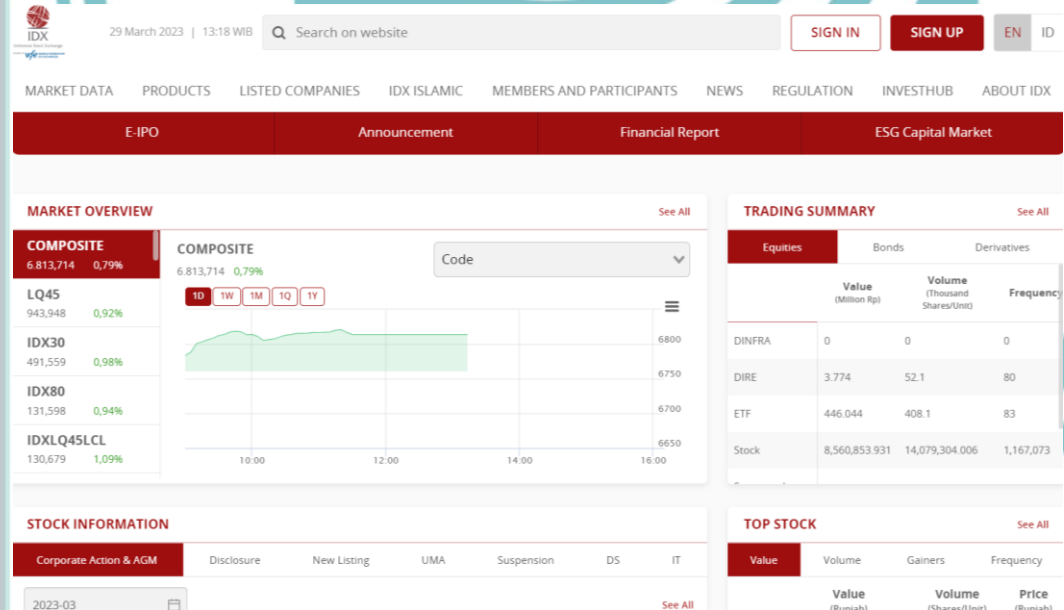
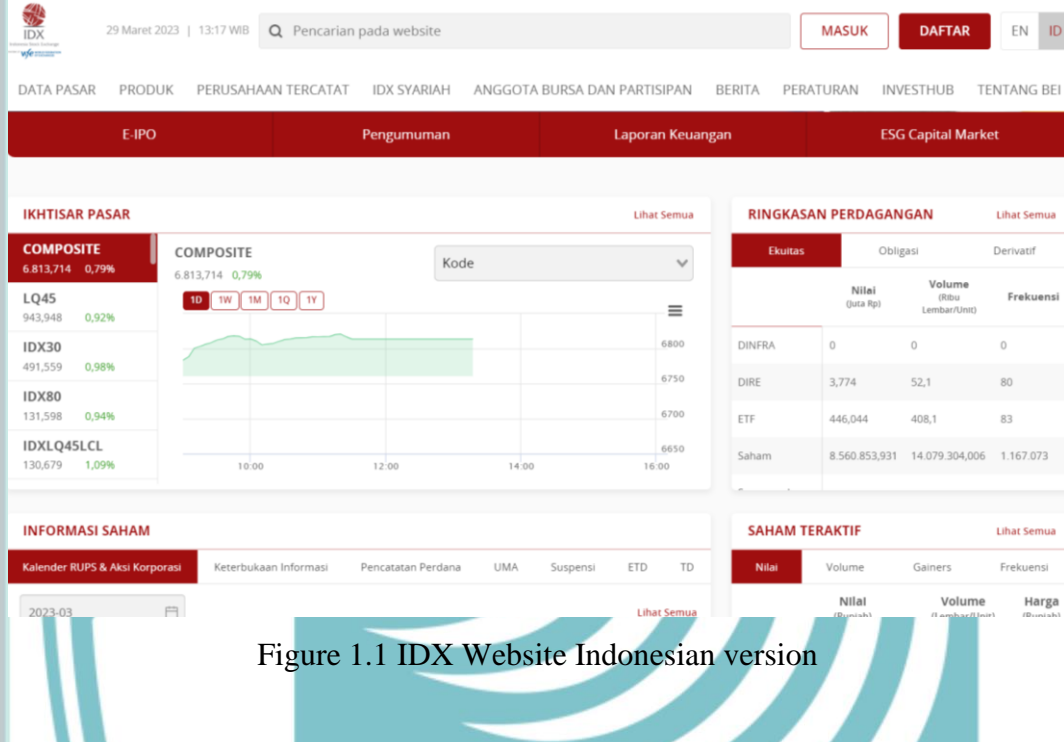
Moreover, to supply more total data for speculators almost stock trade advancements, the IDX disseminates information on stock cost developments through print and electronic media, one of which is its official site. The IDX website uses two languages, which are Indonesian and English as well as there are a lot of business terms because the information provided is about finance or business which should be accepted in both languages.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Both languages are very important for users or investors who will invest their capital. The translation of the terms on the website is needed for users to understand the meaning of the terms on the IDX website as it should. This is in line with the definition of translation from Eugene and Taber who argue that translation is the activity of reproducing the source language text into the target language that is



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

closest to the message of the original text, in terms of meaning and style (Eugene & Taber, 1974).

Language appears in the form of texts because it always realizes a verbal behaviour either central or dominant as found in the social process of language or peripheral or complementary in the social process of non-language (Riyadi, 2001). Translation could be a handle of exchanging messages from one dialect called the source dialect (SL) into another dialect called the target dialect (TL). In this world, each dialect has its possess dialect framework. This also is in line with Bakker's statement that translations always involve shifts, which "result from attempts to deal with systemic differences" (Bakker, 1998).

Instep, the center moved towards the target culture and towards the work and put that a translation has in it, gradually but doubtlessly translation thinks about created into an autonomous scholarly teach that liberated itself from etymology and nowadays bargains with an extraordinary assortment of questions, counting questions of sex or postcolonial control relations (Snell-Hornby, 2006). Furthermore, a few subsequent studies suggest that the notion of shifts may be easily applied in some practical applications, such as the evaluation of machine translation yield, therefore shifts are potentially of interest in related translation studies.

There are some researches that are relevant to this research. There is previous research (Arifin, Pratiwi, & Purnomo, 2018) that explains about the translation strategy of business terms as well as another research (Muya, Sukaesih, & Hasyim, 2015) that explains more about assessing the translation accuracy of economy terms. And there are previous studies that have different results regarding the variables that affect the category shift and quality of a website in Indonesian to English such as (Aisah & Sari, 2022), but it has not found the translation shifting in the business terms. In addition, there are (Cyrus, 2009) and (Nurmala & Alfitriana, 2017) that explain about translation shifting. Besides that, there are (Sutantohadi, 2017) and (Sofie & Ayuningtias, 2023) that also explain about translation quality assessment.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The business terms that are widely used on the website need to be understood and given an explanation because there are problems of translation shifting from the source language (SL) into the target language (TL). In relation to the background of the problems, this research is purposed to provide a solution to the problem of the translation shifts especially within category shifts because it is necessary to be studied in the translation field as well as we can see the shift in the form of part of speech. In grammar, a part of speech may be a etymological category of words (or more accurately lexical things), which is for the most part characterized by the syntactic or morphological conduct of the lexical thing in address. Common etymological categories incorporate the thing and verb, among others (Bassnett, 1998). There are open word classes, which continually procure unused individuals, and closed word classes, which obtain unused individuals rarely (Anderson, 2015). In this case, the portion of discourse examined is thing and thing state due to the portion of discourse that for the most part utilized on the site.

There are certain similarities between Indonesian and English in terms of lexicon, linguistic structure, structure, and expression, but they are also quite different. In Indonesian-English translation, the literal method of translation is used when the lexicon and expressive style of Indonesian sentences are comparable to those of English phrases. Whereas a few other sentences cannot be translated in this way, something else, the translation isn't agreement with the English propensity of expression. Amid this time, we would at that point utilize portion of discourse change methodology to total the translation (Caffarel, 2010). Considering the diverse characteristics between Indonesian and English, techniques we will utilize basically incorporate change over things into verbs or something else.

This research was be carried out by descriptive qualitative method. This research is necessary to be conducted on IDX website regarding the category shifts, translation technique, as well as translation accuracy and acceptability of business terms on it as outlined in the title "**The Translation Techniques and Quality for Category Shifts within Business Terms on the IDX Website**".



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2.Statement of the Problem

The problem formulation in this research is as follows.

1. How is the category shift in the business terms on the IDX website?
2. What are the translation techniques of the business terms on the IDX website?
3. How is the translation accuracy and acceptability of the business terms on the IDX website?

1.3.Objectives of the Research

The objectives of this research are as follows.

1. to analyse the category shifts in the business terms on the IDX website.
2. to identify the translation techniques of the business terms on the IDX website.
3. to asses and describe the translation accuracy and acceptability of the business terms on the IDX website.

1.4.Limitation of the Research

According to the background of this research, the researcher limited the data in the section of *Mekanisme dan Jam Perdagangan* (Mechanism and Trading Hour) on the IDX Website, that are business terms based on Lowell Fryman, in the form of nouns and noun phrases which refers to the theory by Chaer into the category shifts based on Catford's theory, translation techniques based on Molina and Albir's theory, and translation accuracy and acceptability based on Nababan's theory.

1.5.Significances of the Research

The researcher divides the significance of this research into two main parts:

1. Theoretical

This research contributes to developing translation science and shifting in part of speech based on the existing theories, especially for analysing category shift by Catford theory. This research is also expected to benefit students and the general



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

public with an understanding that category shifts and techniques requires various approaches to produce a good translation accuracy and acceptability.

2. Practical

a. Researchers

This research better explains the category shifts, translation techniques, translation accuracy, and translation acceptability of the business terms on the IDX website. This research can also be used as a reference for future researchers in analysing the translation with different linguistic objects or units.

b. Society

This research provides a resource for societies to the translation of the business terms on the IDX website. This research could be a valuable reference for language or translation lecturers in developing the teaching methods for society.

c. Science and Technology

This research contributes to expanding the translation science, particularly the category shifts, translation techniques, translation accuracy, and translation acceptability in the business terms used. In addition, this research will also can help evaluate the translation results on the website.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

This shall explain conclusion according to the results and discussion that have been explained and suggestion for any related parties. Conclusion shall be based on the results and discussion in Chapter IV which will be in line with the statement of the problems and the objectives of the research.

5.1. Conclusion

According to the results and discussion in Chapter IV, the conclusion as follows.

1. From the business terms found on the IDX Website, there are four shifts that occurred which classified in category shifts, such as structure shifts, intra-system shifts, unit shifts, and class shifts. The structure shifts occurred when the element structures in a unit from the SL shift into different sequence of the elements in the TL. The intra-system shifts can be seen in the shifting from singular to plural, and the addition of a determiner in the TL. This shift appears because the elements that shifted are common in the TL, which the business terms are commonly recognized as plural in English. The unit shifts occur in phrases changing into words or vice versa, and one is a phrase changing to a clause. Most data are shifted from phrases into words. Minorly, the class shifts are related to the transposition from a noun into other parts of speech. In this research, the structure shifts dominate the results instead of the business terms that transposed to noun phrases shall be rearranged as they are sequenced in the TL. This can be seen in the business terms that are common and popular in both languages, especially in the business field.
2. Based on the table in sub-chapter 4.1.2, the translation techniques applied by the translator on the website are calque, reduction, amplification, modulation, established equivalent, adaptation, description, transposition, and generalization. Calque is the most widely used technique for translating business terms on the website. This is because the technique is text-oriented



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

and aims to find commonly accepted equivalents in the target language, thus considered appropriate for bridging the cultural differences between the source text and the target text.

3. Based on the results of the Focus Group Discussion with the raters to assess the translation quality for accuracy and acceptability, it concludes that the translation of business terms in the IDX Website is considered accurate and acceptable. The two aspects have similarly high rate.

5.2.Suggestion

According to the results of this research, here is the suggestion that can be considered by any related parties, especially for:

1. The future researcher

This research only discusses the techniques and quality of translation from the accuracy and acceptability aspects for the category shifts within business terms in the form of noun and noun phrase on the IDX website. Future researchers are advised to analyse the translation shift within business term in other form of part of speech from the aspect of their function. Future research may also analyse the other kind of terms from different linguistic units which is in accordance with a website that will be the media of research.

2. The website organizer

In publishing translated works, it is advisable for the website organizer to be more stringent in selecting translators who are truly competent in translating Indonesian into English to avoid misunderstandings in conveying the intended message by the original author. The role of translation editors is also crucial and should be given more attention to ensure that the resulting translation is accurate, acceptable, so that can be easily understood by the readers.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. The Translator

In translating technical terms, especially in the field of business, it is advisable for translators to enrich their knowledge and understanding of various business contexts present on the website being translated. This helps to reduce the potential for mistranslating expressions or terms from specific terminology.





BIBLIOGRAPHY

- Aisah, I. S., & Sari, R. P. (2022). Pergeseran Terjemahan dalam Website Ruang Guru Career. *Mahadaya*.
- Anderson, J. M. (2015). *Biomaterials: Factors Favoring Colonization and Infection. Infections Associated with Indwelling Medical Devices, Waldvogel and AL Bisno*. Washington DC: ASM Press.
- Arifin, Z., Pratiwi, D. R., & Purnomo, R. (2018). Strategi Penerjemahan Istilah-Istilah Bisnis dalam Buku Teks Research Methods For Business: A Skill Building Approach. *The 8 University Research Colloquium*.
- Bakker, M. C.-Z. (1998). *Shifts of Translation*. London: Routledge.
- Bassnett, S. (1998). *The Translation Turn in Culture Studies*. Clevedon: Multi Lingual Matters Ltd.
- Caffarel, A. (2010). *Systemic Functional Grammar and the Study of Meaning*. Oxford: Oxford University.
- Capital Market Law No. 8 (1995).
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Cohen, L. (2018). *Research Methods in Education (8th ed.)*. London: Routledge.
- Cyrus, L. (2009). Old Concepts, New Ideas: Approaches to Translation Shifts. *University of Münster*.
- Eugene, A. N., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: UBS.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation*. England: Routledge.
- Husnan. (2004). *Dasar-dasar Manajemen Keuangan*. Yogyakarta: UPP AMP YKPN.
- Inmon, W. H. (2005). *Building the Data Warehouse*. Canada: Wiley.
- Inmon, W. H., O'Neil, B., & Fryman, L. (2007). *Business Metadata: Capturing Enterprise Knowledge*. United States: Morgan Kaufmann.
- Loescher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies*. Tuebingen: Guten Narr.
- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and functionalist Approach*. Barcelona: Universitas Autonoma da Barcelona.
- Muya, A. S., Sukaesih, I., & Hasyim, N. (2015). "Model Pengalihbahasaan Buku Teks Bidang Ekonomi dan Keuangan Berbahasa Inggris ke Bahasa Indonesia: Analisis Akurasi Terjemahan Buku Marketing Management dan Fundamentals of Financial Management" by Ade Sukma Muya, Ina Sukaesih, and Nur Hasyim. *Jurnal Linguistik Terapan*.
- Nababan. (2012). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra*.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Nurmala, D., & Alfitriana, P. (2017). Pergeseran Bentuk Dalam Terjemahan Artikel di Majalah Kangguru Indonesia.
- Ramadhan, J., Syarfi, M., & Masyur. (2022). AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES USED IN “THE LITTLE PRINCE” MOVIE’S INDONESIAN SUBTITLE TEXT. *JOM FKIP – UR VOLUME 9 EDISI 1 JANUARI – JUNI 2022*.
- Riyadi, S. (2001). *Pandangan Terhadap Bahasa*. Surabaya: Pustaka Eurika.
- Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam: Benjamins.
- Sofie, & Ayuningtias, N. (2023). “Analisis Kualitas Terjemahan Pada Laman Web KBRI Beijing” by Sofie Universitas and Niza Ayuningtias. *BAHTERA: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*.
- Spradley, J. P. (1997). *Metode Etnografi*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Sugeng. (2013). *Seri Teori (3): Ian Catford – Pergeseran Terjemahan*. Retrieved from https://transkomunika.com/en_US/blog/seri-teori-3-ian-catford/
- Sugiyono. (2016). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: IKAPI.
- Sugiyono. (2020). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Sutantohadi, A. (2017). “Analisis Kualitas Terjemahan Artikel Media oleh Mahasiswa Prodi D-3 Bahasa Inggris Politeknik” by Alief Sutantohadi . *Jurnal Bahasa Inggris Terapan*.
- Sutopo, H. (2006). *Metodologi penelitian kualitatif : dasar teori dan terapannya dalam penelitian*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Tri, W., & Riyadi, S. (2011). *Pengantar Linguistik Umum*. Jakarta: Universitas Terbuka.



CURRICULUM VITAE

NUR'AIN ERIANI

+62 895 0278 3916, eriainnh@gmail.com

Jalan Prof. M. Yamin, Number 27, Bekasi, West Java, 17111



EDUCATIONAL BACKGROUND

2019 – 2023	Bachelor's Degree in Applied Linguistic, Politeknik Negeri Jakarta Thesis: The Translation Techniques and Quality for the Category Shifts within Business Terms on the IDX Website
2016 – 2019	SMAN 8 BEKASI

ORGANIZATIONAL EXPERIENCES

2021 – 2022	General Secretary of ASTADEÇA KPA PNJ
2020 - 2021	General Secretary and Treasurer of ASTADEÇA KPA PNJ
2019 - 2020	Member of ASTADEÇA KPA PNJ

VOLUNTEERING EXPERIENCES

2020	Contributing as committee in Expedition to Talamau Mountain
2020	Contributing as committee in Rock Climbing Training in Klapanunggal

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique								Accuracy	Acceptability		
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition			Generalization	
IDX/BT001	NP > NP	<u>Mekanisme dan Jam Perdagangan</u>	<u>Trading Hours and Mechanism</u>		√			√										3	3
IDX/BT002	NP > NP	<u>Mekanisme Perdagangan Saham</u>	<u>Equities Trading Mechanism</u>		√			√										3	3
IDX/BT003	NP > NP	<u>Pelaksanaan perdagangan Efek di Bursa dilakukan dengan menggunakan fasilitas JATS NEXT-G.</u>	<u>All transactions</u> in the Exchange are processed in a facility called as JATS Next-G.	√												√		3	3
IDX/BT004	NP > NP	<u>Perdagangan Efek di Bursa hanya dapat dilakukan oleh Anggota Bursa (AB) yang juga menjadi Anggota Kliring KPEI.</u>	Only the Exchange Members, who also become <u>the members of the Indonesian Clearing and Guarantee Corporation (KPEI)</u> , can input the orders into the JATS.	√									√					3	3
IDX/BT005	NP > NP	<u>Anggota Bursa Efek</u> bertanggung jawab terhadap seluruh transaksi yang dilakukan di Bursa baik untuk kepentingan sendiri maupun untuk kepentingan nasabah.	<u>The Exchange Members</u> are responsible for every transaction they make in the Exchange.	√				√										3	3
IDX/BT006	NP > NP	<u>Proses Pelaksanaan Perdagangan di Bursa</u>	<u>Trading Process</u> in The Exchange		√				√									3	3
IDX/BT007	NP > NP	<u>PELAKSANAAN PERDAGANGAN</u>	<u>TRANSACTION</u>			√										√		2	3
IDX/BT008	NP > NP	<u>Segmentasi Pasar dan Penyelesaian Transaksi</u>	<u>Market Segmentation</u> and Settlement		√			√										3	3
IDX/BT009	NP > N	<u>Segmentasi Pasar dan Penyelesaian Transaksi</u>	Market Segmentation and Settlement			√			√									3	3
IDX/BT010	NP > NP	<u>Pasar Reguler</u>	<u>Regular Market</u>		√			√										3	3
IDX/BT011	NP > NP	<u>Pasar Tunai</u>	<u>Cash Market</u>		√			√										3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique								Accuracy	Acceptability		
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition			Generalization	
IDX/BT012	NP > NP	<u>Pasar Negosiasi</u>	<u>Negotiated Market</u>		✓			✓										3	3
IDX/BT013	NP > C	<u>Hari Bursa ke-2 setelah terjadinya Transaksi Bursa (T+2)</u>	The second Exchange day after <u>the trade is executed (T+2)</u>			✓				✓								2	3
IDX/BT014	NP > NP	<u>Hari Bursa yang sama dengan terjadinya Transaksi Bursa (T+0)</u>	<u>The same day</u> as the trade (T+0)		✓				✓									3	3
IDX/BT015	N > NP	Berdasarkan <u>kesepakatan</u> antara Anggota Bursa jual dengan Anggota Bursa Beli	Based on <u>the agreement</u> between the Seller and the Buyer	✓				✓										3	3
IDX/BT016	NP > NP	<u>Hak Memesan Efek Terlebih Dahulu (HMETD)</u> hanya dapat diperdagangkan di Pasar Tunai dan Pasar Negosiasi pada Sesi I.	<u>Pre-Emptive Rights</u> are traded only on the first session of the Cash and Negotiated Market.		✓				✓									2	2
IDX/BT017	N > NP	<u>Pra-pembukaan</u>	<u>Pre-Opening Session</u>			✓					✓							3	3
IDX/BT018	NP > NP	<u>Pelaksanaan perdagangan di Pasar Reguler</u> dimulai dengan Pra-pembukaan.	<u>Stock trading</u> at the Regular Market starts with a Pre-opening session.		✓									✓				3	3
IDX/BT019	NP > NP	Anggota Bursa dapat memasukkan <u>penawaran jual dan atau permintaan beli</u> sesuai dengan ketentuan satuan perdagangan, satuan perubahan harga (fraksi) dan ketentuan auto rejection.	This session allows Exchange Members to input <u>their purchase and sell orders</u> according to the provisions of the stock unit, step value and Auto Rejection limit.	✓					✓									3	3
IDX/BT020	NP > NP	<u>Harga Pembukaan</u> terbentuk berdasarkan akumulasi jumlah penawaran jual dan permintaan beli terbanyak yang dapat dialokasikan oleh JATS NEXT-G pada harga tertentu pada periode Pra-pembukaan.	<u>The Pre-opening price</u> is formed from the accumulation of the total highest bids and asks matched by the JATS Next-G during the Pre-opening session.	✓				✓										3	3
IDX/BT021	NP > NP	<u>Harga Pembukaan</u> terbentuk berdasarkan <u>akumulasi jumlah penawaran jual dan permintaan beli terbanyak</u> yang dapat dialokasikan oleh JATS NEXT-G pada harga tertentu pada periode Pra-pembukaan.	The Pre-opening price is formed from <u>the accumulation of the total highest bids and asks</u> matched by the JATS Next-G during the Pre-opening session.	✓				✓										3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique									Accuracy	Acceptability		
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition	Generalization				
IDX/BT022	NP > NP	Seluruh penawaran jual dan atau permintaan beli yang tidak terlokasi di Pra-pembukaan, akan diproses secara langsung (tanpa memasukkan kembali penawaran jual dan atau permintaan beli) pada sesi I perdagangan, kecuali Harga penawaran jual dan atau permintaan beli tersebut melampaui batas auto rejection .	All bids and asks that have not been matched during the pre-opening session will be processed in the first session of the trading day, except if the price of the bids and asks has excel the Auto Rejection limit .	√				√											3	3
IDX/BT023	NP > NP	Pada masa Pra-Penutupan , Anggota Bursa dapat memasukkan penawaran jual dan atau permintaan beli sesuai dengan ketentuan satuan perdagangan, satuan perubahan harga (fraksi) dan ketentuan auto rejection. JATS melakukan proses pembentukan Harga Penutupan dan memperjumpakan penawaran jual dengan permintaan beli.	At Pre-Closing Session , The Exchange Members input the buying and selling orders. JATS Next-G processes the Pre-Opening price forming and allocates every done transaction.		√			√											3	3
IDX/BT024	NP > NP	Dalam Pelaksanaan Pasca Penutupan, Anggota Bursa Efek memasukkan penawaran jual dan atau permintaan beli pada Harga Penutupan, dan JATS memperjumpakan secara berkelanjutan (continuous auction) atas penawaran jual dengan permintaan beli untuk Efek yang sama secara keseluruhan maupun sebagian pada Harga Penutupan berdasarkan time priority.	At Post-Trading Session, The Exchange Members input the buying and selling orders and JATS processes the Pre-Closing price forming and allocates every done transaction. JATS Next-G processes the allocates transaction with closing price.	√				√											3	3
IDX/BT025	NP > NP	Prioritas harga (price priority)	Price Priority		√			√											3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique									Accuracy	Acceptability	
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition	Generalization			
IDX/BT026	NP > NP	<u>Permintaan beli pada harga yang lebih tinggi</u> memiliki prioritas terhadap permintaan beli pada harga yang lebih rendah, sedangkan penawaran jual pada harga yang lebih rendah memiliki prioritas terhadap penawaran jual pada harga yang lebih tinggi.	<u>Higher bids</u> have more priority than lower bids. On the contrary, lower asks have more priority than higher asks.		√													3	3
IDX/BT027	NP > NP	Permintaan beli pada harga yang lebih tinggi memiliki prioritas terhadap permintaan beli pada harga yang lebih rendah, sedangkan <u>penawaran jual pada harga yang lebih rendah</u> memiliki prioritas terhadap penawaran jual pada harga yang lebih tinggi.	Price Priority: Higher bids have more priority than lower bids. On the contrary, <u>lower asks</u> have more priority than higher asks.		√													3	3
IDX/BT028	NP > NP	<u>Prioritas Waktu (time Priority)</u>	<u>Time Priority</u>		√			√										3	3
IDX/BT029	NP > NP	Bila penawaran jual atau permintaan beli diajukan pada harga yang sama, JATS NEXT-G memberikan prioritas kepada <u>permintaan beli atau penawaran jual yang diajukan terlebih dahulu</u> .	Time Priority: If the bids and asks are on the same price, JATS will give priority to <u>the first submitted bids and asks</u> .	√						√								3	3
IDX/BT030	NP > P	<u>Perdagangan Efek di Pasar Negosiasi</u> dilakukan melalui proses tawar menawar secara individual (negosiasi secara langsung) antara:	In Negotiated Market, prices of each security are bargained out between:				√								√			3	3
IDX/BT031	NP > NP	<u>Anggota Bursa</u>	<u>Exchange Members</u>		√			√										3	3
IDX/BT032	NP > N	Selanjutnya hasil kesepakatan dari <u>tawar menawar</u> tersebut diproses melalui JATS NEXT-G.	The results of the <u>negotiation</u> will be processed through the JATS NEXT-G.			√		√										3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique									Accuracy	Acceptability	
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition	Generalization			
IDX/BT033	NP > NP	Anggota Bursa dapat menyampaikan penawaran jual dan atau permintaan beli melalui papan tampilan informasi (advertising) dan bisa diubah atau dibatalkan sebelum kesepakatan dilaksanakan di JATS NEXT-G.	The Exchange Members can submit their bids and asks through the ad board , and they can change or cancel them before they are matched with other bids and asks in the JATS NEXT-G.		✓			✓										3	3
IDX/BT034	NP > NP	SATUAN PERDAGANGAN	Trading Unit		✓			✓										3	3
IDX/BT035	NP > NP	Perdagangan di Pasar Negosiasi tidak menggunakan satuan perdagangan (tidak round lot). Satuan Perubahan Harga (Fraksi) sesuai Peraturan II-A-Kep-00023/BEI/04-2016.	Detail information regarding the Price Fraction can be found in the IDX Regulation number II-A Kep-00023/BEI/04-2016.	✓					✓									3	3
IDX/BT036	NP > NP	Fraksi Harga	Price Fraction		✓			✓										3	3
IDX/BT037	NP > NP	Maksimum Perubahan*	Maximum Price Movement*		✓				✓									3	3
IDX/BT038	N > NP	Fraksi dan jenjang maksimum perubahan harga di atas berlaku untuk satu Hari Bursa penuh dan disesuaikan pada Hari Bursa berikutnya jika Harga Penutupan berada pada rentang harga yang berbeda.	Stock step value and its maximum price step are valid for one entire trading day and will be adjusted on the next day if its closing price falls on a different price range.			✓					✓							3	3
IDX/BT039	NP > NP	Jenjang maksimum perubahan harga dapat dilakukan sepanjang tidak melampaui batas persentase auto rejection .	The maximum price step should not exceed the percentage of Auto Rejection limit .	✓				✓										3	3
IDX/BT040	NP > NP	Harga penawaran jual dan atau permintaan beli yang dimasukkan ke dalam JATS NEXT-G adalah harga penawaran yang masih berada di dalam rentang harga tertentu.	The buying and selling price orders entered into the JATS NEXT-G have to be in a certain price range.	✓				✓										3	3
IDX/BT041	NP > NP	Bila Anggota Bursa memasukkan harga diluar rentang harga tersebut maka secara otomatis akan ditolak oleh JATS NEXT-G (auto rejection).	If a Broker inputs a price order above or below the stock's price range, the JATS NEXT-G will automatically reject the price order.			✓			✓									3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique									Accuracy	Acceptability		
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition	Generalization				
IDX/BT042	NP > NP	Batasan auto rejection yang berlaku saat ini sesuai <u>Keputusan Direksi Nomor Kep-00023/BEI/03-2020</u> ;	As mentioned in <u>IDX Decree of Director</u> Number Kep-00023/BEI/03-2020, JATS Next-G will automatically do the Auto Rejection to the price orders input into the JATS Next-G at the Regular and Cash Markets if:		✓			✓											2	2
IDX/BT043	NP > NP	<u>Auto Rejection Atas</u>	<u>Auto Rejection's Upper Limit</u>		✓							✓							3	3
IDX/BT044	NP > NP	<u>Auto Rejection Bawah</u>	<u>Auto Rejection's Lower Limit</u>		✓							✓							3	3
IDX/BT045	NP > NP	<u>Batasan Volume per order</u>	<u>Volume Order limit</u>		✓					✓									3	3
IDX/BT046	NP > NP	> 50.000 lot atau 5% dari <u>jumlah efek tercatat (mana yang lebih kecil)</u>	> 50.000 lot or 5% of <u>stock's listed shares</u>		✓					✓									2	2
IDX/BT047	NP > NP	Penerapan Auto Rejection terhadap harga di atas untuk perdagangan saham <u>hasil penawaran umum yang pertama kalinya diperdagangkan di bursa (perdagangan perdana)</u> , ditetapkan sama dengan persentase batasan auto rejection harga sebagaimana dimaksud dalam butir di atas.	Stock trading as a result of <u>initial public offering</u> is determined to be same with the Auto Rejection percentage as mentioned above.		✓					✓									3	3
IDX/BT048	NP > NP	<u>Acuan Harga</u> yang digunakan untuk pembatasan harga penawaran tertinggi atau terendah (Auto Rejection) atas saham yang dimasukkan ke JATS NEXT-G dalam perdagangan saham di Pasar Reguler dan Pasar Tunai ditentukan menggunakan harga penutupan Hari Bursa sebelumnya (Harga Previous) di Pasar Reguler.	<u>Reference Prices</u> used to limit the highest and lowest offering price toward stocks entered into JATS Next-G at the Regular and Cash Markets are determined by the closing price of the previous closing date (Previous Price) on the Regular Market.		✓			✓											3	3

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique								Accuracy	Acceptability		
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition			Generalization	
IDX/BT049	NP > NP	Dalam hal Perusahaan Tercatat melakukan tindakan korporasi maka selama 2 (dua) Hari Bursa berturut-turut setelah berakhirnya perdagangan saham yang memuat hak (periode cum) di Pasar Reguler, Acuan Harga di atas menggunakan Previous Price dari masing-masing Pasar (Reguler atau Tunai).	In a case that a Listed Company doing corporate actions, in 2 (two) consecutive Exchange Days after the end of equity trading that has right (cum periode) in Regular Market, the Reference Price used is the Previous Price of each market (Regular or Cash).		✓			✓										3	3
IDX/BT050	NP > NP	PENYELESAIAN TRANSAKSI BURSA	Transaction Settlement		✓				✓									3	3
IDX/BT051	NP > NP	Penyelesaian Transaksi Bursa di Pasar Reguler dan Pasar Tunai antara Anggota Bursa jual dan Anggota Bursa beli dijamin oleh KPEI.	Transaction settlements between the sellers and buyers in the Regular and Cash Markets are guaranteed by the KPEI.	✓												✓		3	3
IDX/BT052	NP > NP	Transaksi Bursa Pasar Reguler wajib diselesaikan pada Hari Bursa ke-2 (T+2) .	Transactions in Regular Market have to be settled on the third Exchange day after the trade (T+2) .	✓							✓							3	3
IDX/BT053	NP > NP	Transaksi Bursa Pasar Tunai wajib diselesaikan pada Hari Bursa yang sama (T+0) .	Transactions in Cash Market have to be settled on the same day as the trade (T+0) .	✓				✓										3	3
IDX/BT054	NP > NP	Penyelesaian Transaksi Bursa yang dilakukannya di Pasar Reguler dan Pasar Tunai akan ditentukan oleh KPEI melalui proses Netting dan dilakukan melalui pemindahbukuan Efek dan atau dana ke rekening Efek Anggota Bursa yang berhak yang berada pada KSEI.	Settlement process in the Regular and Cash Market is carried out by the KPEI through the Netting process and book-entry on the Exchange Members' accounts in the Indonesian Central Securities Depository (KSEI).		✓					✓								3	3
IDX/BT055	NP > NP	Penyelesaian Transaksi Bursa yang dilakukannya di Pasar Reguler dan Pasar Tunai akan ditentukan oleh KPEI melalui proses Netting dan dilakukan melalui pemindahbukuan Efek dan atau dana ke rekening Efek Anggota Bursa yang berhak yang berada pada KSEI.	Settlement process in the Regular and Cash Market is carried out by the KPEI through the Netting process and book-entry on the Exchange Members' accounts in the Indonesian Central Securities Depository (KSEI).			✓		✓										2	2

- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique								Accuracy	Acceptability		
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition			Generalization	
IDX/BT056	N > NP	Penyelesaian Transaksi Bursa yang dilakukannya di Pasar Reguler dan Pasar Tunai akan ditentukan oleh KPEI melalui proses Netting dan dilakukan melalui pemindahbukuan Efek dan atau dana ke rekening Efek Anggota Bursa yang berhak yang berada pada KSEI.	Settlement process in the Regular and Cash Market is carried out by the KPEI through the Netting process and book-entry on the Exchange Members' accounts in the Indonesian Central Securities Depository (KSEI) .			✓												3	3
IDX/BT057	NP > N	Dalam hal kewajiban Anggota Bursa untuk menyerahkan Efek tidak dilaksanakan sesuai dengan ketentuan maka Anggota Bursa tersebut wajib untuk menyelesaikan kewajibannya dengan uang pengganti (ACS= Alternate Cash Settlement) yang besarnya ditetapkan sebesar 125% (seratus dua puluh lima perseratus) dari harga tertinggi atas Efek yang sama yang terjadi di:	If an Exchange Member fails to fulfill its obligations to deliver the securities as determined, it has to pay an Alternate Cash Settlement (ACS) amounted to 125% (one hundred twenty five percent) of that securities' highest price in:			✓												3	3
IDX/BT058	NP > V	Pasar Reguler dan Pasar Tunai yang penyelesaiannya jatuh tempo pada tanggal yang sama; dan	The Regular and Cash Market, which deadline of settlement falls on the same date; and			✓												1	1
IDX/BT059	NP > NP	Pasar Reguler pada Sesi I pada hari penyelesaian transaksi yang jatuh temponya sebagaimana di atas.	The first session of the Regular Market at the settlement date.	✓														1	1
IDX/BT060	NP > NP	Waktu penyelesaian Transaksi Bursa di Pasar Negosiasi ditetapkan berdasarkan kesepakatan antara AB jual dan AB beli dan diselesaikan secara per transaksi (tidak Netting).	The settlement date in the Negotiation Market is decided based on the agreement between the seller and buyer, and is settled Trade by Trade (without Netting).	✓														3	3
IDX/BT061	NP > NP	Penyelesaian Transaksi Bursa di Pasar Negosiasi dilakukan dengan pemindahbukuan secara langsung oleh Anggota Bursa jual dan Anggota Bursa beli dan tidak dijamin KPEI.	The transaction settlements in Negotiated market sre settled by direct transfer accounts between the buyers and sellers and are not guaranteed by the KPEI.		✓				✓									3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique								Accuracy	Acceptability		
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition			Generalization	
IDX/BT062	NP > NP	<u>BIAYA TRANSAKSI DI BURSA EFEK INDONESIA</u>	<u>Transaction Fees</u>		✓					✓								3	3
IDX/BT063	NP > NP	<u>Biaya Transaksi BEI</u>	<u>IDX Transaction Fee</u>		✓			✓										3	3
IDX/BT064	NP > NP	<u>Biaya Kliring KPEI</u>	<u>KPEI Clearing Fee</u>		✓			✓										3	3
IDX/BT065	NP > NP	<u>Biaya Penyelesaian KSEI</u>	<u>KSEI Settlement Fee</u>		✓			✓										3	3
IDX/BT066	NP > NP	<u>Dana Jaminan KPEI</u>	<u>KPEI Guarantee Fee</u>		✓			✓										3	3
IDX/BT067	NP > NP	<u>PPh Final 0,1%* (Hanya Transaksi Jual)</u>	<u>Final Withholding Tax 0.1% (Sell Only)</u>		✓			✓										3	3
IDX/BT068	NP > NP	<u>* Dibayarkan ke Bursa sebagai Wajib Pungut, sesuai ketentuan yang berlaku.</u>	<u>*Paid to the Exchange as compulsory contribution, in accordance to the prevailing provisions.</u>	✓				✓										3	3
IDX/BT069	NP > NP	<u>Mekanisme Perdagangan Obligasi dan Sukuk di Bursa</u>	<u>Bond and Sukuk Trading Mechanism</u>		✓			✓										3	3
IDX/BT070	NP > NP	<u>Fixed Income Trading System (FITS) adalah sarana perdagangan obligasi dan sukuk yang disediakan oleh Bursa Efek Indonesia. Obligasi dan Sukuk yang dapat ditransaksikan melalui sistem FITS ini adalah Obligasi dan Sukuk yang dicatatkan di Bursa Efek Indonesia.</u>	<u>Fixed Income Trading System (FITS) is Bonds and Sukuk trading facilities provided by Indonesia Stock Exchange (IDX). Bonds and Sukuk that can be transacted through FITS are Bonds and Sukuk listed on Indonesia Stock Exchange.</u>		✓			✓										3	3
IDX/BT071	NP > NP	<u>Kegiatan perdagangan Obligasi dan Sukuk melalui sistem FITS ini didukung oleh peraturan perdagangan yang dibuat oleh BEI dengan persetujuan Bapepam&LK.</u>	<u>Bonds and Sukuk trading activities through FITS system is supported by IDX trading regulations with the approval of Bapepam-LK</u>		✓			✓										3	3
IDX/BT072	NP > NP	<u>Kegiatan perdagangan Obligasi dan Sukuk melalui sistem FITS ini didukung oleh peraturan perdagangan yang dibuat oleh BEI dengan persetujuan Bapepam&LK</u>	<u>Bonds and Sukuk trading activities through FITS system is supported by IDX trading regulations with the approval of Bapepam-LK</u>		✓									✓				3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique									Accuracy	Acceptability	
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition	Generalization			
IDX/BT073	NP > NP	<i>Hal ini didasarkan dalam rangka pemerataan investor agar investor individu dapat memiliki Obligasi ataupun SUKUK yang diterbitkan baik oleh <u>Perusahaan Swasta Nasional</u> maupun oleh Negara.</i>	it's based in framework of equity investors so that investors can own Bonds or Sukuk issued either by <u>National Private Company</u> or Government.		✓			✓										3	3
IDX/BT074	NP > NP	<i>Sistem FITS menggunakan <u>metode remote access</u> dari masing-masing kantor Anggota Bursa, sehingga AB tersebut dapat memberikan pelayanan order (Jual ataupun Beli) kepada para Nasabahnya secara efektif dan efisien.</i>	FITS system is using <u>remote access method</u> from Exchange Members offices, so Exchange Members can give service order (Buy or Sell) to its clients effectively and efficient.		✓			✓										3	3
IDX/BT075	NP > NP	<i>Sistem FITS menggunakan metode remote access dari masing-masing kantor Anggota Bursa, sehingga AB tersebut dapat memberikan pelayanan order (Jual ataupun Beli) kepada <u>para Nasabahnya</u> secara efektif dan efisien.</i>	FITS system is using remote access method from Exchange Members offices, so Exchange Members can give service order (Buy or Sell) to <u>its clients</u> effectively and efficient.		✓			✓										3	3
IDX/BT076	NP > NP	<i><u>Perdagangan melalui sistem FITS</u> terdiri dari dua papan perdagangan yaitu :</i>	<u>FITS trading system</u> allows member to do Bond transaction in the two trading boards of Indonesia Stock Exchange:		✓										✓			3	3
IDX/BT077	NP > NP	<i><u>Pasar Reguler Outright</u>; merupakan mekanisme perdagangan secara lelang berkesinambungan secara anonym (anonymous continuous auction) dengan metode pembentukan harga yang didasarkan atas prioritas harga dan waktu (price and time priority).</i>	<u>Regular Outright Market</u> is the trading mechanism in which anonymous continuous auction forms the market price, and the trading method is based on price and time priority.		✓			✓										3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique								Accuracy	Acceptability	
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition			Generalization
IDX/BT078	NP > NP	<i>Pasar Reguler Outright; merupakan mekanisme perdagangan secara lelang berkesinambungan secara anonym (anonymous continuous auction) dengan metode pembentukan harga yang didasarkan atas prioritas harga dan waktu (price and time priority).</i>	Regular Outright Market is the trading mechanism in which anonymous continuous auction forms the market price, and the trading method is based on price and time priority.		√												3	3
IDX/BT079	NP > V	<i>Pasar Negosiasi; merupakan fasilitas yang memungkinkan para Anggota Bursa melakukan pelaporan hasil kesepakatan transaksi yang telah terjadi sesama Anggota Bursa atau dengan pihak lain</i>	Negotiated Market is the facility that allows Exchange Member to report the results of its negotiation with other Exchange Member or other party.				√								√		3	3
IDX/BT080	NP > NP	<u>Biaya Transaksi Obligasi & Sukuk di Bursa Efek Indonesia</u>	<u>Bonds and Sukuk Transaction Fee</u>		√												3	3
IDX/BT081	NP > NP	<u>Nilai Nominal</u>	<u>Nominal Value</u>		√			√									3	3
IDX/BT082	NP > NP	<u>Dana Jaminan</u>	<u>Guarantee Fund</u>		√			√									3	3
IDX/BT083	NP > NP	<u>Mekanisme Perdagangan Derivatif di Bursa</u>	<u>Derivatives Trading Mechanism</u>		√				√								3	3
IDX/BT084	NP > NP	<u>Perdagangan Produk Derivatif dilakukan dengan menggunakan Jakarta Automated Trading System (JATS).</u>	<u>Derivatives transactions</u> in the Exchange are processed in a facility called as JATS Next-G.		√				√								3	3
IDX/BT085	NP > NP	<u>Pelaksanaan Perdagangan</u>	<u>Trading Process</u>		√			√									3	3
IDX/BT086	NP > NP	<i>Produk Derivatif yang diperdagangkan di Bursa Efek Indonesia saat ini ada 2 (dua), yaitu <u>Kontrak Berjangka Indeks Efek (KBIE) LO-45 dan KBSUN.</u></i>	There is two Derivatives which can be traded in IDX, that is <u>LO45 Index Futures</u> and Indonesia Government Bond Futures (IGBF).		√				√								3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique									Accuracy	Acceptability	
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition	Generalization			
IDX/BT087	N > NP	<i>Produk Derivatif yang diperdagangkan di Bursa Efek Indonesia saat ini ada 2 (dua), yaitu Kontrak Berjangka Indeks Efek (KBIE) LQ-45 dan KBSUN.</i>	There is two Derivatives which can be traded in IDX, that is LQ45 Index Futures and Indonesia Government Bond Futures (IGBF).		√													3	3
IDX/BT088	NP > NP	<i>Anggota Bursa Efek bertanggung jawab atas seluruh transaksi Derivatif yang dilakukan di Bursa baik untuk kepentingan sendiri maupun untuk kepentingan nasabah.</i>	The Exchange Members are responsible for every derivatives transaction they make in the Exchange.		√			√										3	3
IDX/BT089	NP > NP	<i>Adapun produk derivative yang diperdagangkan di Bursa Efek Indonesia adalah sebagai berikut:</i>	Derivatives Products in Indonesia Stock Exchange is:		√			√										3	3
IDX/BT090	NP > NP	Periode Kontrak	Contract Period		√			√										3	3
IDX/BT091	NP > NP	Indeks LQ-45	LQ-45 index		√			√										3	3
IDX/BT092	NP > NP	Kontrak Berjangka Surat Utang Negara (KBSUN)	Indonesia Government Bond Futures (IGBF)		√			√										3	3
IDX/BT093	NP > NP	SUN tenor 5 tahun	5-Year Benchmark Indonesia Government Bond Futures		√							√						3	3
IDX/BT094	NP > NP	Indeks IDX30	IDX30 Index		√			√										3	3
IDX/BT095	NP > NP	Kontrak Berjangka Sekumpulan Surat Utang Negara (KBSSUN)	Basket Bond Futures (BBF)		√				√									3	3
IDX/BT096	NP > N	<i>SUN yang jatuh tempo 4 sampai kurang dari 7 tahun</i>	Government Bond with maturities of 4 to less than 7 years			√		√										3	3
IDX/BT097	NP > NP	<i>Anggota Bursa Derivatif yang menjadi Liquidity Provider dapat menyampaikan kuota (penawaran jual dan permintaan beli) secara continuous selama jam perdagangan guna menciptakan likuiditas perdagangan Derivatif.</i>	Derivatives Exchange Members who also act as Liquidity Provider can submit the quotation (bids and asks) continuously to make Derivatives transaction liquid.		√			√										1	1
IDX/BT098	NP > NP	Perdagangan Derivatif	Derivatives Trading		√			√										3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique								Accuracy	Acceptability		
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition			Generalization	
IDX/BT099	NP > NP	<u>Fraksi Harga</u>	<u>Tick Size</u>		✓			✓										2	2
IDX/BT100	NP > NP	Apabila terdapat <u>penawaran jual dan/atau permintaan beli derivatif</u> yang melampaui batasan harga yang ditetapkan oleh Bursa, maka penawaran jual dan/ permintaan beli tersebut akan ditolak secara otomatis oleh JATS. Adapun batasan auto rejection sesuai peraturan yang berlaku saat ini adalah sebagai berikut:	JATS Next-G will automatically do the Auto Rejection to <u>the derivatives' price orders</u> input into the JATS Next-G if:	✓						✓								3	3
IDX/BT101	NP > NP	<u>Penyelesaian Transaksi Derivatif</u>	<u>Transaction Settlement</u>		✓					✓								2	2
IDX/BT102	NP > NP	Penyelesaian Transaksi Bursa di Pasar KBIE LQ-45 dilaksanakan setelah melalui <u>Kliring secara Netting</u> oleh KPEI, dengan ketentuan sebagai berikut:	Settlement of Derivative Products is carried out by the KPEI through <u>the Netting process</u> and held with this provision:		✓									✓				3	3
IDX/BT103	NP > NP	<u>Biaya Transaksi Derivatif</u>	<u>Derivatives Transation Fees</u>		✓			✓										3	3
IDX/BT104	NP > NP	<u>Biaya Transaksi (Tidak termasuk biaya Kliring dan Settlement)</u>	<u>Transaction Fee (exclude Clearing and Settlement)</u>		✓					✓								3	2
IDX/BT105	NP > NP	<u>JAM PERDAGANGAN</u>	<u>TRADING HOURS</u>		✓			✓										3	3
IDX/BT106	NP > NP	Sehubungan dengan Surat Keputusan Direksi PT Bursa Efek Indonesia (BEI) Nomor: Kep-00055/BEI/03-2023 Perihal Peraturan Nomor II-A tentang <u>Perdagangan Efek Bersifat Ekuitas</u> maka jam perdagangan efek adalah sebagai berikut:	In accordance with Decree of the Board of Directors of PT Bursa Efek Indonesia Number: Kep-00055/BEI/03-2023 Regarding Rule Number II-A concerning <u>Trading of Equity Securities</u> , PT Bursa Efek Indonesia stipulates changes in Exchange Trading Hours to be as follows:	✓						✓								3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique									Accuracy	Acceptability	
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition	Generalization			
IDX/BT107	NP > NP	<i>Perdagangan Efek</i> dilakukan selama jam perdagangan setiap Hari Bursa dengan berpedoman pada waktu JATS.	Securities trading shall be conducted during the Trading Hours on every Exchange Day referring to the JATS time.		√			√										3	3
IDX/BT108	NP > NP	Jam Perdagangan Efek Bersifat Ekuitas di Pasar Reguler	Trading Hours at the Regular Market		√													2	1
IDX/BT109	NP > N	Waktu Perdagangan (Senin s.d. Kamis)	Time (Monday-Thursday)			√												3	3
IDX/BT110	NP > NP	1st Session	Sesi I		√			√										3	3
IDX/BT111	NP > NP	2nd Session	Sesi II		√			√										3	3
IDX/BT112	NP > NP	Post-Trading Session	Pasca Penutupan		√			√										3	3
IDX/BT113	NP > NP	Jam Perdagangan Efek Bersifat Ekuitas di Pasar Tunai	Equity Trading Hours at the Cash Market		√				√									3	3
IDX/BT114	NP > N	Jam Perdagangan Derivatif - Kontrak Berjangka	Trading Hours of Derivatives - Futures		√			√										3	3
IDX/BT115	NP > NP	Berdasarkan Surat Keputusan Direksi BEI Nomor: Kep-00056/BEI/03-2023 Perihal Peraturan Nomor II-E tentang Perdagangan Kontrak Berjangka , maka jam perdagangan derivatif adalah sebagai berikut:	In accordance with Decree of the Board of Directors of PT Bursa Efek Indonesia Number: Kep-00056/BEI/03-2023 regarding Rule Number II-E concerning the Trading of Futures Contract , PT Bursa Efek Indonesia stipulates changes in Exchange Trading Hours to be as follows:	√				√										3	3
IDX/BT116	NP > N	Jam Perdagangan Derivatif - Kontrak Opsi	Trading Hours of Derivatives - Option			√				√								3	3
IDX/BT117	NP > NP	Jam Perdagangan Efek Bersifat Uang dan Sukuk melalui FITS	Debt and Sukuk Securities Trading Hour on Fixed Income Trading System (FITS)		√			√										2	2
IDX/BT118	NP > NP	Jam Perdagangan Efek Bersifat Uang dan Sukuk melalui Sistem Penyelenggara Pasar Alternatif (SPPA)	Debt and Sukuk Securities Trading Hour on Alternative Market Trading System (SPPA)		√			√										3	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique									Accuracy	Acceptability		
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition	Generalization				
IDX/BT119	NP > NP	<u>Pelaporan Transaksi Efek</u> melalui Sistem Penerima Laporan Transaksi Efek (PLTE)	<u>Securities Transaction Reporting Hour</u> on Trade Repository Reporting System (PLTE)		✓							✓							2	2
IDX/BT120	NP > N	Saham dapat didefinisikan sebagai tanda penyertaan modal seseorang atau pihak (<u>badan usaha</u>) dalam suatu perusahaan atau perseroan terbatas.	Stock can be defined as a sign of capital participation of an individual or <u>institution</u> in a company or corporation.			✓		✓											3	3
IDX/BT121	N > G	Dengan menyertakan modal tersebut, maka pihak tersebut memiliki klaim atas pendapatan perusahaan, klaim atas asset perusahaan, dan berhak hadir dalam Rapat Umum Pemegang Saham (RUPS).	By <u>investing</u> in a company, the party has the claim for the company's income, assets, and right to attend the General Meeting of Shareholders.				✓								✓				3	3
IDX/BT122	NP > N	<u>Keuntungan Saham</u>	<u>Benefits</u>			✓											✓		3	3
IDX/BT123	N > NP	Dividen diberikan setelah mendapat persetujuan dari pemegang saham dalam RUPS.	Dividend is given after getting the agreement from shareholders in <u>the General Meeting</u> .			✓			✓										2	3
IDX/BT124	N > NP	Capital Gain merupakan selisih antara harga beli dan harga jual.	Capital gain is <u>the different</u> between buying price and selling price.	✓												✓			1	1
IDX/BT125	NP > NP	Capital gain terbentuk dengan adanya <u>aktivitas perdagangan saham</u> di pasar sekunder.	Capital gain is obtained through <u>the trading activities</u> carried out in the secondary market.	✓					✓										3	3
IDX/BT126	N > P	Misalnya Investor membeli saham ABC dengan harga per saham Rp 3.000 kemudian menjualnya dengan harga Rp 3.500 per saham yang berarti pemodal tersebut mendapatkan capital gain sebesar Rp 500 untuk setiap saham yang dijualnya.	For example, an investor buys ABC's shares at Rp 3,000 per share and then sells it at Rp 3,500 per share. It means the investor gets capital gain of Rp 500 for every sold share.				✓								✓				3	3
IDX/BT127	NP > N	<u>Risiko Saham</u>	<u>Risks</u>	✓					✓										3	3
IDX/BT128	NP > NP	Sebagai <u>instrument investasi</u> , saham memiliki risiko, antara lain:	As <u>investment instrument</u> , stock has risks:		✓			✓											3	3



- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	N/NP	SL	TL	Category Shifts				Translation Technique								Accuracy	Acceptability		
				Intra-system	Structural	Unit	Class	Calque	Reduction	Modulation	Amplification	Description	Established Equivalent	Adaptation	Transposition			Generalization	
IDX/BT129	N > N	<i>Derivatif</i>	Derivatives	√				√										3	3
129				27	81	17	4	67	38	1	6	4	1	4	4	4	4	113	115
Percentage				20,93	62,791	13,178	3,1008	51,938	29,457	0,7752	4,6512	3,1008	0,7752	3,1008	3,1008	3,1008	3,1008	87,597	89,147

